

No. 38465

**Israel
and
Uruguay**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Jerusalem, 22 November 1994

Entry into force: *11 May 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

**Israël
et
Uruguay**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 22 novembre 1994

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERN-
MENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter the "Contracting Parties")

Considering the already traditional friendly relationship existing between them;

Aware of the importance that tourism may have, not only for their respective economies, but also for the promotion of understanding between both their peoples, starting with a deep knowledge of their respective ways of life, history and culture;

Understanding that tourism is an outstanding tool for the promotion of economic development and for a good relationship of cooperation between both countries, on the basis of equality and mutual benefit; and

In accordance with these principles and in the spirit of the Minutes signed in Jerusalem on 18 May 1993 between the Ministers of Tourism of both countries;

Have agreed on the following:

Article 1. Tourist Offices

The Contracting Parties, in accordance with their internal legislation, may establish and operate non-commercial tourism representation offices.

Article 2. Encouraging Bilateral Tourism

1. The Contracting Parties shall encourage tourism between their respective countries of both groups and individuals,

including special interest groups such as congresses, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

2. The definite cooperation under this Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties including budgetary limits.

Article 3. Encouraging Promoters of Tourism and Professional Advice

1. The Contracting Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of touristic promoters, mainly travel agencies, salesmen and tour operators, hotel chains, airlines and shipping companies, as well as any other kind of organizations or business who may help to promote reciprocal tourism.

2. Both Parties, through their specialized organizations, shall endeavour to exchange officials and experts in Tourism in order to achieve a better understanding of the touristic infrastructure of each country and to define clearly the field in which it will be more useful to receive professional advice and transfer of technology.

Article 4. Easing of Procedures

1. Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall grant each other all the facilities in order to intensify and encourage the flow of tourists and the exchange of documents and touristic promotional material.

2. Each Contracting Party shall give assistance (according to its possibilities) to specialized journalists on study tours, who may visit the touristic attractions of the other Contracting Party.

Article 5. Promotion of Investments

Within the framework of the respective legislation of each country, the Contracting Parties shall encourage the study of opportunities of investment for Israeli, Uruguayan or mixed capitals, in their respective branches of Tourism. In this context, both sides shall facilitate contacts between the institutions and commercial enterprises connected with Tourism, who may create joint organizations to support the development of their activities.

Article 6. Touristic and Cultural Programmes

The Contracting Parties shall encourage touristic promotion activities with the purpose of increasing exchange and promoting the image of their respective countries, through participation in touristic, cultural, and sport events, organization of seminars, conferences and fairs.

Article 7. Touristic Training

The Contracting Parties shall encourage their experts through the promotion of exchange of technical information and/or documentation in the following fields:

- a) Systems and methods to train or to update teachers and instructors on technical matters, specially those connected with procedures of hotel management and administration;
- b) Study programmes for Schools of Hotel Management and Tourism;
- c) Basic Programmes for promotion and touristic marketing.

Article 8. Exchange of Information and Touristic Statistics

- 1. Both Parties will exchange information on:
 - a) their touristic resources;
 - b) their touristic services;
 - c) their experience in the field of development of the forms of tourism, specially the Health and Thermal Tourism;
 - d) their experience in the field of hotel and lodging management;
 - e) the legislation for the regulation of touristic activities and for the protection and conservation of natural resources and cultural sites of touristic interest;

f) studies related to tourism activities.

2. The Contracting Parties agree on the principle that the conditions established by the World Organization of Tourism, domestic and international, statistics on Tourism, will be adopted by both of them.

Article 9. World Organization of Tourism

The Parties shall cooperate within the framework of the World Organization of Tourism in order to develop and promote, as far as possible, the adoption of uniform models and agreed methods that, when applied by the Governments, will ease tourism traffic.

Article 10. Consultations

1. In order to follow-up the development of this Agreement, and the promotion and evaluation of its results, the Contracting Parties shall establish a "Working Group", with the same number of delegates of the respective Governmental Tourism Administrations with the aim of furthering the goals of this Agreement. Representatives of private sectors of Tourism of both countries may be invited to participate in the Working Group.

2. The "Working Group" will meet, as necessary, to evaluate the activities which took place within the framework of the Agreement, alternately in Jerusalem and Montevideo.

Article 11. Validity

1. The present Agreement shall be valid from the date of the last Diplomatic Note, by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfilment of the conditions and proceedings required by their national laws for the entering into force of the Agreement.

2. The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for periods of the same duration, unless one of the Parties shall express the desire to terminate it through a written notification to that effect sent to the other Party, at least three months in advance.

3. The cancellation of the present Agreement shall not affect the fulfilment of other programmes and projects which may have been agreed upon during its period of validity, unless the Parties agree otherwise.

Taking into consideration all this, the undersigned, who have received due authorization from their respective Governments, subscribe this Agreement in the city of Jerusalem on the 22nd of the month of November One Thousand Nine Hundred Ninety Four, which corresponds to 19th day of Kislev 5755, in two copies in the Hebrew, Spanish and English

languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

SERGIO ENRIQUE AVREU

3. ביטול ההצעה הוגה לא ישפיע על האלומות תוכניות ופרויקטים
אזרחיים אשר יחולו עליהם עליהם משל תקופת היוטו בתוקף, אלא אם
הצדדים סכימים אחרת.

בחביבים בחשיבותם את כל אלה, המתומם מטה, שקיים הסכמה כיואת איש
איש ממשלו, חוזמים על ההסכם זה.

נעשה ב- בלגיה ביום כטן חנוכה, שהוא יומן בונבונן 1994,
בשתי עותקים מסודר בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין
מקודר שווה. במקורה של חבדי פרשנות, יכՐיע הנוסח האנגלי.

Albury
בשם ממשלה מדינת ישראל
המזרחה של אורוגוואי

C. S.
בשם ממשלה מדינת ישראל

2. הצדדים המוחזקים ממכימיים על העיקדו שבקונאות שנקבעו ע"י האירוגן העולמי לתיירות, פונייה ובינלאומית, ותורו ים סטטיסטיים על חירות, יאופאו ע"י שנייהם.

טעיף 9
האירוגן העולמי לתיירות

הצדדים יתפכו פנויה במסגרת האירוגן העולמי לתיירות על מנת לפחות ולבסוף, ככל ואפשר אימואז של דגמים אחידים וPsiות מוסכמות אשר יקבעו על חנושת התירות כאט עלי הממלה יחולו עליהם.

טעיף 10
הגייעזיות

1. על מנת לקיים מעקב אחריו התחשאות הסכם זה, ולבסוף ולבסוף את תואחותו, יקיימו הצדדים המוחזקים "קבוצת עבוזה" שגורכב מאותו מספר של נציגים ממיוחלי התירות הממלכתיים על כל אחד מהם בכובונה לקדם את יעדו הסכם זה. ניתן להזמין נציגים מטבורי התירות הפרטיים בשתי המדינות להשתתף בקבוצת העבוזה.
2. "קבוצת העבוזה" תחכemos, ככל שיידש, לאירוען את הפניותיוות שתקבעו במסגרת ההסכם, בירושלים ובמוןטווידאו לסתידוגין.

טעיף 11
תוקף

1. ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף ממועדו ואירועה והארונות שבהן יזדיינו הצדדים המוחזקים זה זה על פילוג התנאים והויקרים הנדרשים ע"י הווקרים הללו ים קצחים לכוניסתו לתוך פל ההסכם.
2. ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף לתוקופה של חמיש שנים ויחדש פלאי לפוקי זמן דומי, אלא אם אחד הצדדים יביע את רצונו לסיים בהודעה בכתב כך ימשכח לצד ופני יפקוחה חזותם מודאג.

סעיף 6 תוכניות תיירותיות ושבותיות

שניהם הצדדים יעדדו פעילויות קבידות והטיירות בძדדה להגדיר את גדרי הגומלין וגזרים את תחומי מדיניותם ע"י האתומות באידרוני תיירות, תרבות וספורט, אידגון סטינגריס וheidot וירידים.

סעיף 7 הסדרה תיירותית

הצדדים המתחשרים יעדדו את מומחייהם באפשרות קידום היופי מידע נ/או חינוך אכני ביחסם ע"פ הבאיס:

- א. מערכות ושיטות להכשרה או לעידכו מודים ומדרכים בעניינים טכניים, בעיקר אלה הקשורות בנושאי ניהול מלאכות ובמינוח שפתם;
- ב. תוכניות לימודים לבתי ספר לניהול מלאכות ותעשייה;
- ג. תוכניות בסיסיות לקידום ולשוווג תיירות.

סעיף 8 היופי מידע וטמטrica בנושאי תיירות

1. שנ' הצדדים יהלפו מידע על:
 - א. שאבי תיירותם שלהם;
 - ב. שירותם התיירותיים שלהם;
 - ג. ניסיונות בשנות פירחות אוצרות תיירות, בעיקר תיירות המרפא וההשכינאות החסידים;
 - ד. ניסויים בשנות ניהול מלאכות ואכניות;
2. ההגירה לחסידות פגניות תיירות, ולהגנה על שאבי טבע וארץ תרבותית שיש בהם עניין תיירותי ולשיטות;
3. מתקנים והשורים לפגניות תיירות.

**סעיף 3
עדוד מקצועי תיירות ויעוץ מקצועי**

1. הצדדים המהשדרים, בכפוף להזיהה של כל אחד מהם, יקלו על ויוזדו את פעילותיהם של מקימי תיירות, בעיקוד סוכנויות נסיעות, אנשי מסירות ומפעלי תיירות, רשות מלונות, חברות תעופה וחברות טרנס, וכן כל אידגון או עסק מיוחד אחד העשויים לסייע בקיום התיירות החדשית.
2. שני הצדדים, באמצעות האירוגנים המוחשדים שלהם, יתנו לאלה פקידיים ומומחיים בתחום התיירות על מנת להשיג הבנה טובה יותר של התאתיות התיירות של כל מדינה ול厖דר בbijood את השטח שבו יהיה מועיל יותר לקבב יעוץ מקצועי והעבות טכנולוגית.

**סעיף 4
היקף נחאים**

1. במסגרת ההזיהה הפונית שלהם, ענிகו הצדדים המוחשדים זה לזה את כל ההקלות על טות לאנרגיה ולעוזד את זרם התיירות ואת חילופי המטמכים וחומר הפטוסם התיירותי.
2. כל צד מוחש עניק סיוע (בהחטא לפאשויזתי) לעיתונאים מומחים בסיווי ליטודים, העשוים לסייע במקדי תיירות של אחד המהשדרים האחד.

**סעיף 5
גידום השגנות**

1. במסגרת ההזיהה של כל אחת מהמדינות, יעוזדו הצדדים המוחשדים את ליטוד ההזמנויות להשענה להונ ישראלי, אורוגונאי או מעורב, בענפי תיירות של כל אחד מהם. בהקשר זה, שני הצדדים יקלו על מגעיהם בין סודות ומיוזים מסודרים הקשורים לתיאירות העשוים להזים אידגוניים משותפים, חמוץ בפועל ותיהם ולפנות אותן.

ממשלת מדינת ישראל ומספרות הרפובליקה המודרנית של אודוגוגואי
(הן "הצדדים המתקשדים").

בבביאן בהשכונם את היחסים הידידותיים והמסורתיים הקיימים
ביןיהם,

בהתוון מודעות לחשיבותה של תיירות, לא וק לכלכלה של כל אחד
מהן, אלא גם לקידום ההבנה בין שני עמיון, חלק בהכרה משמעיה של
אודוגואי החיים, היחסותית והתרבות של כל אחד מהן,

בבביאן כי תיירות היא כלי יוצר מהכל לאקדום התפקידים כלכליות
וליחסים טובים של שיתוף פעולה בין שתי המדינות, על בסיס
השווון והחונעת הדדית; וכן

בהתאם לעקרונות אלה ולראוח מזכר ההבנה שנחתם בירושלים ב-18 במאי
1993 בין שר התיירות של שתי המדינות,

הסכימו כדלקמן:

סעיף 1
משרד תיירות

הצדדים המתקשדים, בהתאם לתקינה הפנומית שלהם, רשאים להקים
ולהפעיל משרד ייצוג בא-מדינתם לתיירות.

סעיף 2
עידוד תיירות דו צדדי

- .1. הצדדים המתקשדים יעוזדו תיירות בין ארחותיהם, הן של גבשות והן
של ייחדים, לרבות גבשות בעלות עניות מיוחד כבוד כונגדרסם,
תערוכות, פניליות ספורט, פטיבלי, סוטקה וחיארנו.
- .2. שיתוף הפעולה המוגדר לפי הסכם זה כפוף למסגרת הקיימת של כל אחד
מהצדדים המתקשדים, לרבות טבלאות מקצועיות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההיידרוֹת

בין

סמלחת מדינת ישראל

և בין

ממשלה הרפובליקנית המזרחית של אורוגוואי

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION
EN EL CAMPO DEL TURISMO
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

El Gobierno del Estado de Israel y el
Gobierno de la República Oriental del Uruguay
(en adelante las "Partes Contratantes")

Considerando las ya tradicionales relaciones
de amistad existentes entre ellas;

Conscientes de la importancia que el turismo
puede tener, no solo para sus respectivas
economías, sino también para la promoción del
entendimiento entre ambos pueblos, comenzando
por el profundo conocimiento de sus
respectivos estilos de vida, historia y
cultura;

En el entendido que el turismo es una
excepcional herramienta para la promoción del
desarrollo económico y las relaciones de
cooperación entre ambos países, sobre la base
de la equidad y el mutuo beneficio; y

De acuerdo con dichos principios y con el
espíritu de las Actas suscritas en Jerusalén
el 18 de mayo de 1993 entre los Ministros de
Turismo de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

OFICINAS DE TURISMO

Las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación interna, podrán establecer y operar oficinas de representación turística, no comerciales.

ARTICULO 2

FOMENTO DEL TURISMO BILATERAL

1. Las Partes Contratantes estimularán el turismo entre sus respectivos países, tanto de grupos como de personas, incluyendo grupos de interés especial como congresos, exhibiciones, actividades deportivas, festivales de música y teatro.

2. La cooperación definida por este Acuerdo estará regulada por las respectivas legislaciones de las Partes Contratantes incluyendo limitaciones presupuestales.

ARTICULO 3

FOMENTO DE PROMOTORES DE TURISMO Y ASESORAMIENTO PROFESIONAL

1. Las Partes Contratantes, de acuerdo a sus respectivas legislaciones, facilitarán y estimularán las actividades de los promotores turísticos, principalmente de agencias de viajes, vendedores y operadores turísticos, cadenas de hoteles, líneas aéreas y compañías navieras, así como cualquier otro tipo de organizaciones o actividades que puedan ayudar a promover el turismo recíproco.

2. Ambas Partes, a través de sus organismos especializados, procurarán intercambiar funcionarios y expertos en turismo, con el fin de alcanzar un mejor conocimiento de la infraestructura turística de cada país y para definir claramente el campo en que será más útil recibir asesoramiento profesional e intercambio de tecnología.

ARTICULO 4

FACILIDADES EN LOS TRAMITES

1. En el marco de su legislación interna, las Partes Contratantes otorgarán todas las facilidades necesarias para intensificar y promover el flujo de turistas, así como el intercambio de documentos y material de promoción turística.
2. Cada Parte Contratante proveerá asistencia (de acuerdo con sus posibilidades) a periodistas especializados en viajes de estudio, que puedan visitar las atracciones turísticas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

PROMOCION DE INVERSIONES

En el marco de la respectiva legislación de cada país, las Partes Contratantes promoverán el estudio de las oportunidades de inversión por parte de capitales israelíes, uruguayos o mixtos, en sus respectivas áreas de turismo. En este contexto, ambas Partes facilitarán los contactos entre las instituciones y empresas comerciales vinculadas con el turismo, quienes podrán crear organizaciones conjuntas para apoyar el desarrollo de sus actividades.

ARTICULO 6

PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes Contratantes fomentarán las actividades de promoción turística con el propósito de incrementar el intercambio y promocionar la imagen de sus respectivos países, mediante la participación en eventos turísticos, culturales y deportivos, así como la organización de seminarios, conferencias y ferias.

ARTICULO 7

FORMACION TURISTICA

Las Partes Contratantes promoverán entre sus expertos el intercambio de información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) Sistemas y métodos de formación y actualización para profesores e instructores en materias técnicas, especialmente aquellas vinculadas con la dirección y administración de hoteles;
- b) Programas de estudio para Escuelas de Dirección Hotelera y Turismo;
- c) Programas básicos para promoción y el mercadeo turísticos.

ARTICULO 8

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos;
- b) sus servicios turísticos;
- c) su experiencia en el campo del desarrollo de formas de turismo, especialmente el turismo de salud y el termal;
- d) su experiencia en el campo de la gerencia hotelera y de alojamiento;
- e) la legislación que regule las actividades turísticas y la protección y conservación de los recursos naturales y sitios culturales de interés turístico;
- f) los estudios relacionados con las actividades turísticas.

2. Las Partes Contratantes acuerdan en el principio de que las condiciones establecidas por la Organización Mundial de Turismo, doméstico e internacional, así como las estadísticas sobre turismo, serán adoptadas por ambas.

ARTICULO 9

ORGANIZACION MUNDIAL DE TURISMO

Las Partes cooperarán, en el marco de la Organización Mundial de Turismo, con el fin de desarrollar y promover todo lo posible la adopción de modelos uniformes y métodos coordinados que, al ser aplicados por los Gobiernos, faciliten el tráfico turístico.

ARTICULO 10

CONSULTAS

1. Con el fin de efectuar el seguimiento del desarrollo de este Acuerdo, así como la promoción y evaluación de sus resultados, las Partes Contratantes establecerán un "Grupo de Trabajo", compuesto por el mismo número de delegados de cada una de las respectivas Administraciones gubernamentales de turismo, a efectos de favorecer el cumplimiento de las metas del presente Acuerdo. Los representantes de los sectores turísticos privados de ambos países podrán ser invitados a participar en el Grupo de Trabajo.

2. El Grupo de Trabajo se reunirá, de ser necesario, para evaluar las actividades que tengan lugar en el marco del Acuerdo, en Jerusalén y en Montevideo alternativamente.

ARTICULO 11

VALIDEZ

1. El presente Acuerdo tendrá validez a partir de la fecha de la última Nota Diplomática, por la que las Partes Contratantes se informen mutuamente sobre el cumplimiento de las condiciones y procedimientos requeridos por su legislación nacional para la entrada en vigor del mismo.

2. El presente Acuerdo estará en vigor por un periodo de cinco años y será automáticamente renovado por periodos similares, salvo que una de las Partes exprese su deseo de terminarlo, mediante notificación escrita a la otra con ese fin, al menos con tres meses de anticipación.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará el cumplimiento de otros programas y proyectos que puedan haber sido acordados durante el periodo de validez del mismo, salvo que las Partes acuerden otra solución.

Tomando en consideración lo anterior, los abajo firmantes, habiendo recibido la debida autorización por parte de sus respectivos Gobiernos, suscriben este Acuerdo, en la ciudad de Jerusalén, el día 22 del mes Noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, correspondiente al 19 Ki Tav 5755, en dos ejemplares en idiomas hebreo, español, e inglés, todos ellos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE
ISRAEL



POR EL GOBIERNO
DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant les relations amicales qui existent déjà entre eux;

Conscients de l'importance que peut avoir le tourisme, non seulement pour leur économie respective mais aussi comme facteur de compréhension entre leurs deux peuples, à commencer par la connaissance approfondie de leur mode de vie, de leur histoire et de leur culture respective;

Reconnaissant que le tourisme est un instrument exceptionnel pour la promotion du développement économique et de bons rapports de coopération entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel; et

En conformité avec ces principes et avec l'esprit du Procès verbal signé à Jérusalem le 18 mai 1993 par les Ministres du tourisme des deux pays;

Conviennent comme suit :

Article premier. Bureaux de tourisme

Les Parties contractantes peuvent établir et exploiter, en conformité avec leur législation interne, des bureaux non commerciaux de représentation touristique.

Article 2. Encouragement du tourisme bilatéral

1. Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre leurs pays, à titre individuel ou collectif, notamment les manifestations collectives telles que congrès, expositions, activités sportives, festivals de musique et d'art dramatique.

2. La coopération relevant spécifiquement du présent Accord est assujettie au cadre législatif respectif des Parties contractantes, notamment les limites budgétaires.

Article 3. Encouragement des promoteurs touristiques; conseils d'ordre professionnel

1. Les Parties contractantes facilitent et encouragent, dans le cadre de leur législation respective, les activités des promoteurs touristiques, essentiellement les agences de voyages, les vendeurs et voyagistes, les chaînes hôtelières, les entreprises de transport aérien et les armements maritimes, ainsi que tout autre type d'organisation ou d'entreprise qui puisse contribuer au tourisme réciproque.

2. Les deux Parties s'engagent à procéder, par l'entremise de leurs organismes spécialisés, à des échanges de responsables officiels et d'experts en tourisme afin d'approfondir leur connaissance de l'infrastructure touristique de chacun des deux pays et de définir

clairement le domaine dans lequel il serait le plus utile de bénéficier de conseils d'ordre professionnel et de transferts de technologie.

Article 4. Facilitation des procédures

1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, dans le cadre de leur législation interne, toutes les facilités nécessaires pour intensifier et encourager les courants touristiques et l'échange de documents et de matériels promotionnels en matière de tourisme.

2. Chacune des Parties contractantes prête assistance, dans la mesure de ses moyens, aux journalistes spécialisés en voyage d'études qui peuvent visiter les attractions touristiques de l'autre Partie contractante.

Article 5. Promotion des investissements

Les Parties contractantes encouragent, dans le cadre de la législation de chaque pays, l'étude des possibilités d'investissement offertes aux capitaux israéliens, uruguayens ou mixtes dans leurs branches touristiques respectives. Dans ce contexte, les deux Parties facilitent les contacts entre les institutions et les entreprises commerciales liées au tourisme, lesquelles peuvent créer des organismes communs pour soutenir le développement de leurs activités.

Article 6. Programmes touristiques et culturels

Les Parties contractantes favorisent la promotion des activités touristiques dans le dessein d'accroître les échanges et de promouvoir l'image de leur pays respectif, en participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives et à l'organisation de séminaires, de conférences et de foires.

Article 7. Formation touristique

Les Parties contractantes encouragent leurs experts en favorisant les échanges de renseignements et documents techniques dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes pour la formation et le recyclage d'enseignants et d'instructeurs de matières techniques, notamment en ce qui concerne la gestion et l'administration hôtelières;
- b) Programmes d'études pour les écoles de gestion hôtelière et de tourisme;
- c) Programmes de base pour la promotion et le marketing touristique.

Article 8. Échanges de renseignements et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des renseignements concernant :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Leurs services touristiques;

- c) Leur expérience dans le domaine du développement des diverses formes de tourisme, en particulier les séjours de cure et le thermalisme;
 - d) Leur expérience dans le domaine de la gestion d'établissements hôteliers et de l'hébergement;
 - e) Les dispositions légales réglementant les activités touristiques ainsi que la protection et la préservation des ressources naturelles et des sites culturels d'intérêt touristique;
 - f) Les études relatives aux activités touristiques.
2. Les Parties contractantes conviennent en principe d'adopter les conditions établies par l'Organisation mondiale du tourisme en matière de statistiques sur le tourisme intérieur et international.

Article 9. Organisation mondiale du tourisme

Les Parties collaborent dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme afin de promouvoir autant que possible l'adoption de modèles uniformes et de méthodes convenues qui, appliquées par les Gouvernements, favoriseront la circulation des touristes.

Article 10. Concertation

1. Pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et pour en promouvoir et évaluer les résultats, les Parties contractantes créent un Groupe de travail composé d'un même nombre de représentants de leurs administrations respectives chargées du tourisme, dans le dessein de promouvoir les buts du présent Accord. Des représentants de la branche touristique du secteur privé de l'un et l'autre pays peuvent être invités à participer au Groupe de travail.

2. Le Groupe de travail se réunit en tant que de besoin, à tour de rôle à Jérusalem et à Montevideo, pour évaluer les activités qui se déroulent dans le cadre du présent Accord.

Article 11. Période de validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informeront de l'accomplissement des formalités et procédures exigées par leurs lois nationales pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'exprime le désir d'y mettre fin en adressant à l'autre une notification à cet effet avec au moins trois mois de préavis.

3. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des autres programmes et projets qui auront été convenus pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Compte tenu de ce qui précède, les soussignés, dûment autorités à ce faire par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord à Jérusalem le 22 novembre 1994, soit le 19 kislev 5755, en deux exemplaires en hébreux, en espagnol et en anglais, tous les textes

étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ENRIQUE AVREU